

Southern Bashkardi: Text A

This text is part of the WOWA project
[\(https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/\)](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/),
 University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA South Bashkardi project:

Sound files: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/sources/wowa_iran_bashkardi_southern_sources-wav.zip;

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/southern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 1, min. 00:06ff. on the CD A3.

The text has not been published yet.

There is a handwritten transcription with some notes (hence the p. numbers) by Ilya Gershevitch in the archive (Bundle "Tape I").

Not using this, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription and a translation into Persian (as sound file).

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

Texts A-C seem to have been recorded in the same setting, perhaps even on the same occasion.

Apparently Ilya Gershevitch is with the Kaxodâ of Jakdân, who is trying to motivate villagers to talk to Gershevitch, i.e. to the tape recorder (the tape recorder is probably referred to in A 41-44).

Text and translation:

1.1 / p1 / [§ 1]

1.2 [question : What are you doing today ?]

2 sabâh arraîn gaverx

In the morning, I go to Gaverx.

3 gaverx arraīn

I go to Gaverx (when I come to Gaverx),

4 čūr xum būr akanīn

I load four [loads of] dates

5 apīn ba mahala barā-i amīrī

[and] I come [to bring them] to the house for Amiri.

6 az-bād-e arraīn mahale-i ahmad-i madī

Then I go the house of Ahmad Mahdi.

7 ahmad-i madī or-girīn

I take Ahmad Mahdi

8 apīn dah garea .

[and] we (lit. I) come to Gaverx.

9 / min 0 : 30 / dah garea šiv abīn apīn jaydān .

From Gaverx, I go down [and] come to Jaghdan.

10 mābar akanīn arraīn du dūn pah , mahale-i kambar-i yahyā ,

I go over, go [after] two goats, [at] the house of Kambar Yahya;

11 ar-girīn ...,

I take...

12 pahan or-girīn , apīn ba ordū .

When I have taken the goats, I come to Ordu.

13 az ordū jeīn akanīn arraīn ahven .

From Ordu, I set out [and] go to Ahven.

14 mābar akanīn arraīn sardašt ,

I pass [and] go to Sardasht.

15 mǎbar akanīn arraīn anguhrān ,

I pass [and] go to Angohran,

16 a-sar apīn pǎhtek ,

Again I come to Pahtek.

17 eidinīn šahrbāvak , apīn jāyḏān .

I descend to Shahrbavek [and] come to Jaghdan.

18 / min 1 : 00 / [question : ve dīrūz če kardī ?]

And what did you do yesterday?

19 dege rō , dege rō z īnjā raftam ĵangal , bār kerdam do xurmā .

Yesterday I went from here to the wood to load two [loads of] date(s),

20 būr-um ke do xum , roufīn ĵangal ,

I loaded two loads of dates; I went to the wood.

21 būr-um ke do xum ,

I loaded two loads of dates;

22 vuox-īn tā dah-e darhaš

I came as far as Darhash.

23 / min 1 : 30 / ī čūr tū nezāmī do tā zanīn a , do tā šaxsī bā
do ešter

There were these four gendarmes [and] two women, two persons with two camels.

24 ĵein-eš ker yānī bālā bīx-en

They got going, that means: they went up.

25 vuox-en be rāh-e dāzakā

They came on the road to Dazak.

26 / p2 / men lek bīx-in ī rāh bišnou a-sar vuox-īn ,

I went up this road to Bishnoven again

27 vuox-īn ba erd .

[and] I came here.

28 [The tape recorder is switched off and on again , some talk in the background , but the speaker of the following seems to be the same one as before .]

29 [§ 2] hā , sar sabāh pahan xwa ašinānīn ,

In the morning, I collect my goats.

30 arraīn kam dūrēn-ī ,

I go to the mountain [which] is far.

31 (someone in the background : Hā .)

32 hā , verx-oy-om dīx !

And I saw a leopard!

33 (someone in the background : Hā .)

34 / min 2 : 00 / bāsīdan-om dīx ,

I saw wolves.

35 ī dīnenx-īn dir ĵangal ,

... , I descended into the forest,

36 tūrx o ruvāh o ... ī ham dīxen-om , ham dīxen-om .

Jackals and foxes and... I saw them, too; I saw them, too.

37 hâ , vuox-în mahala .

Well, I came home.

38 mahala mahamaĵān pū bīx

At home, Mahmadjan stood up,

39 se ta , čūr ta dūr-ih ba mē zax .

he hit three-four pieces of wood against me.

40 [pause , talk in the background]

41 [§ 3] hâlâ to yeu gap-o serâk-i yamah adeh

Now show a word to us!

42 / min 2 : 30 / yau bayât-oy xīnit ,

It should say a verse,

43 yau kalam-oy bī ,

[or] there should be a word!

44 yeu šeir-oy bī yeu čīz-oy ,

There should be a poem, [or] something --

45 xo , yamah âdam-om vuox-om era nešx-om

Well, my people, we've come [and] we've sat here [with you].

46 daġa yamah vuox-om ham sohbat iyah-om .

So we have come, [and] we also talked [to you].

47 / p3 / to heč anken ġeir-e gapan-e yamah ačīne

[But] you don't do anything but collect our talk,

48 o or-gire o arre abare ba tehrūn .

take [it] and go [and] bring it to Tehran.

49 davâ akī ba yamah ?

Does this make [any] benefit for us?

50 [tape recorder switched off]

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 18 August 2022